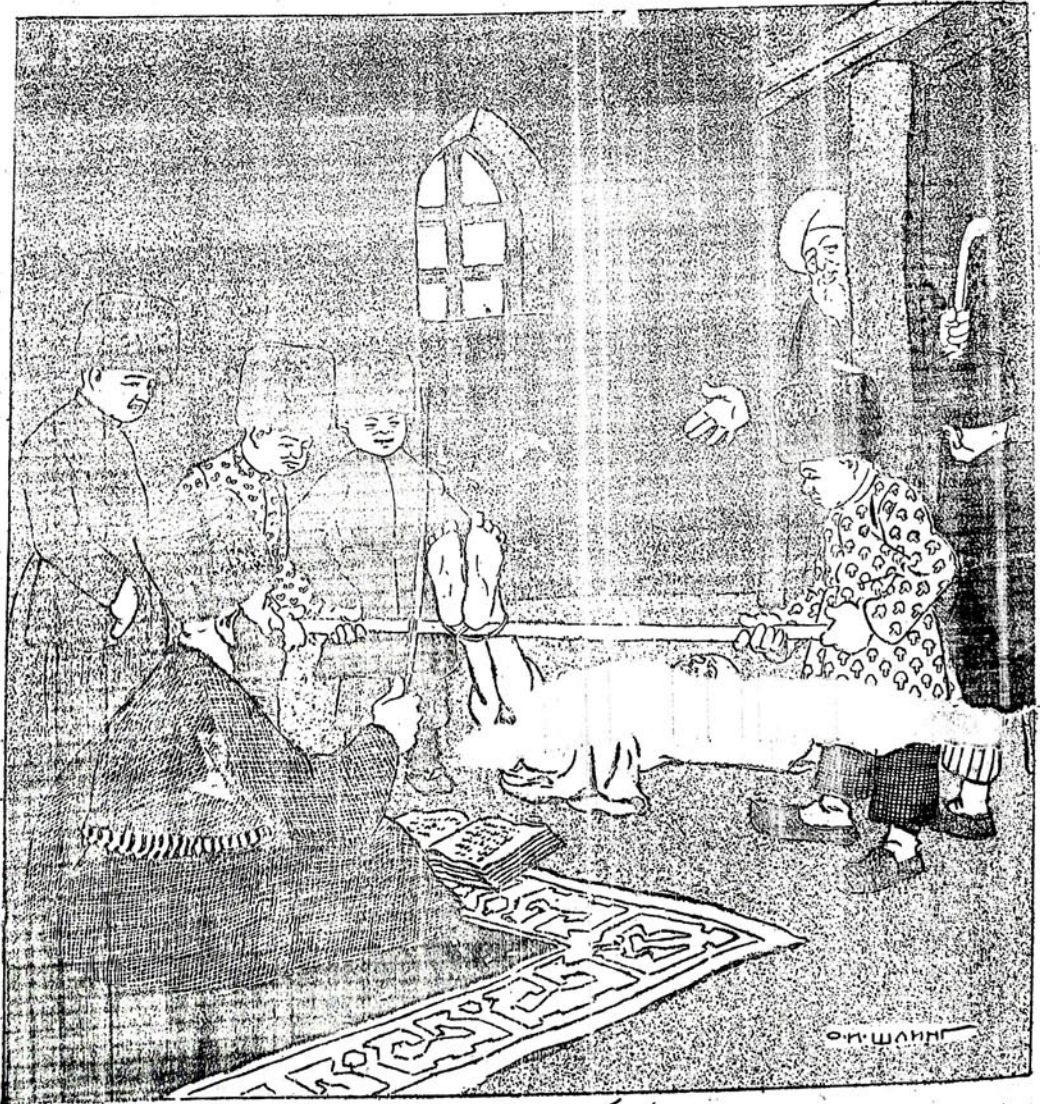


# میلاد النبی

№ 8.

قہنی ۱۳ قیلک

۸



انسان نوجمت و شفقت چکدسم آخزده علم و معرفت صاحبی اولاد بیلز .



مجموعه ننگ ادریسی: قلیس و اراشوفسکی کوجهده نومره ۴۷  
ملا نصرالدین اداره سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

مجموعه ننگ بر نهجه چلدنلنتش دسته سی اداره مزده وار اولمچی نومره دن آخره تک. قیمتی اداره ده ۵ منات، یوچتا خرچيله ۵ منات یاریم. علاجه جلد یوچتا خرچيله یرمنات. مجموعه سی نالوو ایلسه خواهش ایسنلر گرک یولگ لر مناند قیاقچه گوندروسولر.

تازه ایل ایچون آتونه قیمتی قلیسده و غیر شهرلره یا نوارک ازلندن دیقاریک اوتوز برنه تک یعنی

- ۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخه) - ۵ منات
- ۹ ایلی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
- ۶ ایلی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات
- ۳ ایلی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قیک

اجبی مملکتلره ۱۲ ایلی ۶ منات، ۱۶ ایلی ۴ منات  
نسخه سی - اداره مزده ۱۰ قیک، اوزگه شهرلر ده - ۱۲ قیک

۲۴ فورال ۱۹۰۷

هر هفته نشر

شبه ۲۴ محرم ۱۳۲۵

مان عالمنگ کیچمش تاریخی ننگ گوزل صحیفه لرینی ورقله باحرب گورهریک که ایندی یه تک دنیاده چرخ شریعتمدارار، چوخ فالار، ملالار، یاشیویولار، اما اداره مشروطه، قانون اساسی و دارالشور. ملالار لفظلارینی اونلاردن بر کس ایشینه یوب. و یو در که ایندی یه تک تبریزده، ما کوده، شیرازده، قرا داغده، رشتده و هر یرد سردارلر زهلی کمی رعیتنگ جانله داراشوب قاننی سورنده همان فاضل و کامل ملالاریمز جماعته بیله دیویولر: بهالی ترمه یه خز خرغیه آلمانما هوشیار اول که غسالخانه ده غسال رختنگ سویماغه دگمز.

بلای، اول ایشلر بو حالدده ایلی، و یوز یوز ایل لر، مین مین ایل لر ایشار بو حالدده قالدیلار.

ایکی ایل بوندان قبات بر ملانگ یاننده برسی قزلارگ تریبه سی باره سنده بر سوز دانشمان ایسته سیدی، ملا آغاچی قالخیزاردی همان آدمگ اوسته و چیغیراردی: «کس سگنی، ولدنا»  
اما ایندی نخوده ملالار اوزلاری قیز مکتبی آچیلار.

بر ایل بوندن قبات تبریزده برسی «مشروطه» سوزونی آغزینا آلوب دانشسایدی، یقین قاضیلر اونگ قتنه فتوا ویرهدیلر. اما ایندی مرنا، امامه لغت اوخویورلار.

اگولیلر قزلارینی مفتده لارده کورک

قزلاره ایستی قانلیت و برسولر.

بر ایل بوندن ایره لی کتجه ده آخوند ملا قنبر علی مجلسلرده دیبه ردی که «قیزلارگ اوخوماغی خلاف شرع دز» اما . . . (اما ایندی دیبه سن گنه بیله دییور)

بلای، ایشار ایندی بو سیاق در.

ایکی ایل بوندان ایره لی دلای فانی دن دنیای باقی یه تشریف آبارمش بر مسلمان اکر ایندی قیردن باشنی قالخیزوب ایشلری بو حالدته گورسه، ایله بیار که بزیم ملالاریمز بو ایلیک مدتده گویا که بر اوزگه شریعت میدانه چیخاردوبلار.

مسلمانچاق عالمی بنا اولولاندن ایندی یه کمی ملالاریمز هر یانده و

اعلان اورپا، آسیا، آفریقا، آمریکا، جزایر اوقیانوسیه ننگ طبیعی، سیاسی، تاریخی، ریاضی، دینی، تجارتی جغرافیسی ماده سنده آذربایجان لغتیه کوزل طرحده چاپ اولمش اولمچی جلدی ۳۷۲ صفه دن عبارت (۷۰ قیک) ایکمچی جلدی ۲۱۸ ورقدن عبارت (۵۰ قیک) چوخ عدد ایستینره یوک تفاوت ایدیلور. نالوز ایله ایستینده کوندیلور. وحق العمل ایله ساتماق خواهش ایدنلره دخی کوندیلور، هر کس خواهش ایسه بو عنوانله رجوع یورا.  
آدرس: قلیس آخوند محمد حسن مولا زاده  
Адресъ Воронц. ул. д. с. Ахундъ Мовлазаде

# قیزلارگ تربیه سی

و روس یایون دعواسی  
حقیقت، لازم دی می قیزلارا تربیه ویرمک؟  
دنیاده بر نهجه مسئله وار که من اونلاری هیچ قانا بیلمه شم.  
همان قانا بیلمه دیگم، مسئله لرگ بریده قیزلاره تربیه ویرمک یا ویرمه مک مسئله سی دی.

حقیقت، لازم دی می قیزلارا تربیه ویرمک؟

اگر بر اوزیمیزی کیچمش عصرلره چوندرسک، اسلامان لارگ کیچمش تاریخی نه نظر ایلمسک، باخوب گوره ریتک، دنیاه چوخ مجتهدار، چوخ چوخ عالم ملالار کابولر و الیه رگ رحمتنه گیدیولر، اما قزلارگ تربیه سی باره سنده بر سوز یویورمیوبلار. بودر که ایندی یه تک مسلمان قیزلاری سکر یاشه چاتانا کمی ایوده میرچک توتماغه مشغول اولوبلار، و ذوقتوز یاشنده ملالار کیین-لرینی کسوب ویروبلاره.

همچنین اداره مشروطه؟

حقیقت، لازم درمی که بر مملکتگ اداره سنه ملت وکیل لری ده مداحه ایستولر، یا اینک مملکتگ اختیاری بر نفر پادشاهگ التده اولسون؟

و بازار اہندن سوروشاردنم کہ بو سس ہارادان ککلیر۔ منہ جو ویرہردیلر کہ بو سس زورخانہدن گلیر۔ گیدہردیم تماشایہ و گورہر کہ بر نچہ جوان نسویوبوب دوشوبوب بر چوخور یرہ و دونیگہ سسینہ ال قولینی آتا آتا اوینبور۔ اطرافہ دوزولوبلر حاجی و مشہدہ و تماشایا ایدرلر۔ و پہ یہ دیبورلر۔

صوگرا ہر گون چارسودن گیچندہ دینگگ سنی ایشیدہردیم۔ اوز اوزیمہ دیہہردیم کہ گورہمن بو نہ ایشدی۔ نہ شردی؟ بونی من آجاق بو گون بلشہ دوشدیم:

اوندونودہ جیخان «تایمس» غازیتمسی ۳۴ مچی نومرہ سہ ویردیگی خبرلرہ گورہ ایران دولت مظلومہ سیلہ یورویا حکومتلری: آراسی ہوزولماندہ ایمش۔ غازیتنگ دیدیگتہ گورہ ایران دولتی قو بریہ و بحرہستنی گونن گونہ آرتیریرہ۔ بیلہ کہ ارس کتارینہ تازہ اون سکر نقر زورخانہدن چمخش پہوان گوندنریرہ۔ بوگا جہت یور حکومتلری تشویشہ دوشوبولر۔ فرانسیک جمہور رئیس یالوارگ ۲۷ پاریزدہ ایران سفیری ایلہ صحبت ایتدینگدہ دیمش کہ: اگر ابر دولتنگ بزیم بارہمزدہ عالیحدہ خیالی یوخدرہ۔ نہ سببہ تبریزدہ اینا ہیچ بر چارسو یوخدرہ کہ اورادن زورخانہ دونیگی نگ سسی بازار گوتورہمسون؟ ایران وزیر ی جواب وبروب کہ «ہیچ اورنگتہ سبخمایگہ۔ اونمن اوتتری کہ اولا آدامگ آتہ نہ یازیلوب او اولاجا۔ تانیا ارمالدولہ اسلامبولدن ایلہ بر طاسمبند شعرار یازوب سزہ گوندز کہ ایران بہاوانلاری نہدر بلکہ باطوم قونسولی ایران رعیتندن رو پولیاسنہ ویردیگی دانوسلردن دہ سزہ بر ضرر ٹوخونماز۔»

ہمیشہ دیوبلر کہ قرلارہ یازی یوزی اورکتکم حرامڈرہ۔ اونندن اوتتری کہ یازی بیلہلر آتشارینہ کاغذ یازوب تولالارلر۔ اگر بونگ جواندہ دیسینگ کہ «آخر آی جناب ملا۔ اللہ تمالی بے نیہ بویوروبدر کہ عام واجبدر ہمی اوغلانا ہمی فیزا» بونگ جواندہ ملاسنہ دیہجک ایدی کہ اللہ تمالی یازی علمنی بویورمیوب۔ یون دارامان۔ بوزباشگ دوزبہ باخاق و خک اندازدہ قاپیہ اوزرک آپاروب توکمک علمنی بویوروب۔»

اما ایندی قاضی لرا اوزاری اون سسکز اینکرمی باشندہ قرلارہ درس دیبورلر۔

نیہ بو ایشلر بیلہ تزلک ایلہ دیکشایدی؟

بونگ بر آتہ تفصیلی وار:

گونلرگ بر گونی روس فوشونی یاواش یاواش گیدوب انگلشی مانجوریادہ۔ یعنی کینای مملکتنگ بر ولایتندہ۔

یابونیاہ اوردان باشنی قالخروب دیدی: ای آشنا، فکرگ نہدی؟

روس دیدی - ہیچ۔ یابون دیدی - دی ایلہدہ قمشگی چک۔ روس دیدی - یاخشہ۔ چکہرمہ۔ بر گون گیددی چکہمدی، بر آی گیددی

- چکہمدی، بر ایل گیددی - چکہمدی۔ آخردہدہ کہ اوخوجیلاریمزگ ہامی سی بیلر کہ نہ اولدی۔

اما دیہہمن چوخ باش آتیرسی ویردیک۔

۷ «موزالان»

## بخارشاہی و نوحی خبرلری

اوجوز قیمتہ ساتیلور

## علم خالصہ ان بنی نچہ سوال

(۱) نخچوان دومانگ اون دانہ تاجقہ سس نگ ہر بری گوا آغالارگ ایونگ قباغہ اون سکر آباخ داش داشیوب نوکور۔

سوال: ہر گونہ آغالارگ ایونہ نچہ تاجقہ داش توکلور؟

(۲) عشق آباددہ میلانی فقراسی ایچون اعانہ جمع اولونا: دولتی و مؤمن مسلمانلار بر منات ویرندہ اون بی مناتہ قبض آلورلا۔ و آخردہ بو قبضلری اورتاقہ قویوب و حساب ایوب گورولر۔ ایکی یوز فقیرہ اوج یوز منات یغیشوب۔

سوال: حقیقتدہ ہر فقیرہ آغالار لہ قدر پول ویرولر؟

(۳) اوجاردہ میرزا آقا آدیندہ بر نفر مسلمان گورور کہ برتہ ایستور ارشادہ ابونہ یازیسون و قباغنی کسوب دیور کہ ۹۰ ویر منہ، من تاپشیریم یوچاندن منم ارشادمی سنہ ویرسونلر۔

سوال: بیلہ مسلمانلارگ دولتندن لچہ یوز ایلدن صوگرا آقا یو بش مین مشتری جمع ایہدہ بیلہجک؟

(۴) ہر کگ باشماغی مسجددہ اوغورلانہ، قیامتدہ عوضندہ دہوہ ویرہجکار۔

سوال: بو حسیابلہ قیامتدہ نچہ ملیون دہوہ اولہ، تقلس، با و ایروان مسلمانلارینی گورہ؟

شاخیدہ: مرحوم مصطفی خانگ و غیر مشہور خانلارگ کیندرینگ داشلاری۔

عمالملیدہ: ظلم و جفادن شکایت ایدن ارضوم و قسطمونی ولایتلرینگ اہالیسی و «عقبہ» نگ اطرافی۔

ایروان دہ: ارفعالدولہ گوندردیگی قزیل سویی ایلہ یازیلش و فرکتانندہ اوج مین مناتہ آلمیش مرمدن قبر داشلاری۔

تبریزدہ: محمد عالی شاہگ مخصوصی مطرباری: بہاء نظام،

سالار خلوت، منشی حضور، منظم حضور، نصرت حضور، علاء حضور، مجمل السلطان، رئیس خلوت، شحمت خلوت۔

نخچوان دہ: زاویہ مسجدینگ یری۔

اسلامبولدہ: سلطانگ ۱۸ باشندہ قوجالمش ۷۵ نفر حرم خالہلم لری۔

تقلیس دہ: فہیم باشانگ نقلیسہ کلوب «سیرق» دہ اینیان کینلی آروادی

## پولیتقہ عالمندن

ہردن بر منم خیالہ بر بیلہ نی گہردی:

چوخ وقت تبریزدہ چارسو ایلہ گیدندہ دونیک سسی ایشیدہردیم





... یازنغ اوشانگ بورننده چوپ قالوب ' اوزگ بر آزاری یوضی ، ایندی بوساحات پونعلم خچار

غزاناون یاغمامات تحتہ لرین آلان وقت لازم در ملایکہ شکلندہ اولام فابریک مارکاسہ باغاق

غزاناون یا غمامات تحتہ لرین آلان وقت لازم در ملایکہ شکلندہ اولان علامتہ باغاق

قادہ کی بایراملار ایچون کوزل بو تخفہ در

بو تون قانقازده تک تک یا پارتیا ایله ساتماق ایچون

**علاما حوون**  
و ہایله غمامات تحتہ لرینک (پلاستق)  
باش اسقلادی .

ہر دریلہ نوع بہ نوع غماما تلارک تحتہ لر  
(پلاستق لاری) موجود در .  
قیمت لری بوخ اوچوز

تازہ خبر : طهرات دن تازہ کورہ  
غماما تلار کورہ دیلو بوچسا تیلوور  
معدہ فیزینر وسہای لر غماش ایندہ بول سر کورہ دیلوور .



ТИФЛИСКОЕ ОТДѢЛЕНІЕ  
АКЦИОННАГО ОБЩЕСТВА

**„ГРАММФОНЪ**

Тифлисъ, Головинскій проспектъ, д. 9.

آسیما لی «غزاناون» شرکتی تک  
تفلیس دہ کی شعبہ کی  
آدریس :  
غولوبینسکی کوچہ نمبر ۹  
تیلفازف آدریس : تفلیس غزاناونہا تیا



شرکتہ ایلمینر  
نیمہ مہینہ  
برائے غزاناون  
تفلیس

لام در ملایکہ شکلندہ اولان فابریک مارکاسہ دقت اینک



امام احنافى



آلاریمزگ بیله دیلی وارہ نەدە نەزەریمزگا بولی دە سوبه بینه آجیقلامش دوروب گیدیر آنجی قلامه انندە بر غیرى کنلار .  
 هه هه ... ییزیمده بریمز دانجہ، خاوتجہ گیدوب فابی ننگ دالیندن .  
 قولاق آسیروق کہ گورک اورادە نه اولاجاقدن . ایله ایچری گبیرن کیمی .  
 باشلیور : بو کتاب لاپ ترک آنا دیلیندە در . اوزینی دە بر نفر چوخ فکری .  
 آجیق و علملی ترک معامی سیزلرہ آنا دیلی اوگرتمک ایچون یازوبدر .  
 قولاق آسون! باشلیور اوخوماقہ ، دیور : « غرابت » بر لفظ و یا عبارہ .  
 کہ قولایمیزہ آغیر کاور و اونلار ایله انسیت اولمیویدر اونلارہ « غرابت » .  
 دییلور . آثار اییاتدہ استعمالی عادت اولمیان عرب و فارس و یا اجنبی اصطلاحی « غرابتہ » سبب اولور . . . . معہذا ترکگ دیلیندہ معنایہ کفایت ایدمجک قدر بر لغت اولدیقی صورتدہ اولنگ عوضندہ . . . .  
 « غرابت » دندر .

بو حالده شاگردک بری - معلم! « استعمالی » نەدیمکدر؟ معلم :-  
 « ایشلمگی » دیمکدر . شاگرد :- پس : « معہذا » نەدیمکدر؟ معلم :-  
 « بونگاہ بیله » دیمکدر . شاگردلر :- بوللار نەدیلی در؟ معلم :- عرب دیلی در . شاگردلر - ( هر ایکی سی بردن ) :- پس انگر « ایشلمگی » و « بونگاہ بیله » یازسہ ایدی نە اولاردی؟ یوخسہ معنایہ کفایت ایدمجک قدری لغت دکلاور معلم :- حیاسیزلرہ کیٹک سیئگی ا . . . معلم کنہ باشلیور : . . . . وظیفہ بشریہ ننگ اجراسنہ اول کس مقتدر اولہ ییلر کہ . . . معلوماتی کامل اخلاق حسنہ سی عالی اولہ . . . . صبی ننگ حییات حیوانیہ سینہ و احتیاجات جسمانیہ سینہ خال . . . . کبی غلیظ خوراکیار ریرہ سن اولوقت طفلک معدۀ ظریفہ ضعیفہ سی بی شک پوزواوب بدنی دخی علاج پذیر اولمیان مرضلرہ مبتلا اولاجقدر . »

شاگردلر قالیرلار معطل و آخردہ بری جسرت ایلیوب دیور :  
 جناب معلم! بولاری هیچ فانا یلمدیک ، پس بولار نەدیلی در؟  
 رحمت لینگک اوغلو معلمک دورور آجیمی دوتماغہ ، باشلیور آغزینہ گمانی دیمگہ کہ : آ حیاسیزلرہ ، اوز آنا دیلیگری یلمدیگنر بس دگل هلہ بر باشلیورسیگز کتاب یازانارده ایراد دوتمقہ ؟ هیچ ییلرسیگز می کتاب یازانلر آدمہ نە قایرلار ؟ باخ مدرسۀ روحانی دە کی آجیقلی معلمی گوندہ درلر کلوب هاموگرون گوزینی توکر . خلاصہ آ باشکا دونوم معلم آجیقلی آجیقلی چیخوب قاپیلریدہ بر برینہ برک ووروب گیدیر ٣ نجی قلامہ .

ایندی آی ملا عمو ، بز قالمشیق معطل . باری سن بزى باشه سال گورہک بو دیل نەدیلی در . والله بالله بز آمازند بو سوزلرگ برینى دە ایشتیمه مشیک .  
 آمان گونیدی آ ملا عمو بزہ بر جواب .

٧ - اوشاقلار

٥) ایروان مسلمانلاری جوخ زحتلردن صوگرا آبتیک آچماق  
 چون حکومتدن آدیقلاری اذن نامہ ننگ وقتی بو آپریل آبتگ بریندہ ورتولور .  
 سوال: آیا گورہک آغلارگ بیله شبرین یوخسہ سبب بہارگ  
 اووقلاشماغی درمی . یا ایکنہ آبتیک ایچون یغیلان و داغار جیفلارا  
 ولان پول لارمی ؟  
 ٦) جبرائل محالندہ مسلمان کندینہ پرستاو قوناق کلندہ آدیبلاردن  
 وتری ایکی کولک اوکوز و پرستاوند اوتری بر ایرکک قویون گرک کسیلہ .  
 سوال: نە قدر وقت بیله گیجسہ بورالاردن اوکوزگ و  
 ویونگ نسلی کسیلەر ؟

## شماخری لہ معجز

اوج نفر آدم ، بری آغزی اگیلش ، بری اغلنج و بری گوزینہ  
 ناراسو کاشمش ، هر اوچی حاجی احمد اندینک اوچاقندہ شفاء تاپدیلار .  
 بو سببہ شماخری دە ایکی گیجہ چراغان اولدی .

## کنجیلدن

آ ملا نصر الدین عمو! بزیمہ سکا بر اینشیمز دوشوبدر .  
 آ کیتی! سن الله ییزیمدہ فریادیمزہ چات . بزہدہ بر علاج ایله . بیله  
 یش اولماز لاپ تنگہ گلوب معطل قالیشوق . سنی چوخ حاضر جواب  
 کوروریک . مجموعہ گزی اوخویانده گوروریک کہ : سؤال ایندلرہ او  
 ساعت جواب ووروب ساکت ایدرسیگز . نقدر چتین مسئله و گزینین  
 نایماچدہ اولسہ او دقیقه تاپرسیگز .

باخ بزیم بر معلممیز وار ؛ برده گورورسن کہ انندہ بر کتاب  
 کندی برنجی قلامہ درس ویرمگہ . اول دیور کہ : بو شریعت کتابی درہ  
 اوزینی دە ترک عالی سیزلردن اوتری لاپ آنا دیلیندہ یازوبدر ، چوخدہ  
 آساندرہ . باشلیور دزسہ ، دیور کہ : « . . . اونگ اوامر و نواہی سینی  
 اخذ و تلقی ایلیوب خلاصہ یقورسون زیرا کہ خداوند حکیمہ روا و  
 شایستہ دگل کہ خلقی ضایع و مهمل قویہ . » بزى آزعہ قالور یوخو  
 آپارسون . برده دیور کہ : « . . . جمہ او صافی حمیددہ سر آمد اولوب  
 اخلاق رزیلہ دن عاری وبری اولہ . » دورور یینیمیز قارالمقہ ، او باشلیوب  
 دیور کہ : « گرکدر خلقتی عیبلردن و امراض مسریہ و متنفرہ دن عاری  
 اولوب . . . و الا اونگ ایچون قنبردہ محل قالمیوب مطلوب  
 منتفی اولور . »

قولالاریمز تاق تاق ، باشلیور تاقیلدماغہ . دیوریک جناب معلم بولار  
 نەدیلی در؟ باشلیور آجیمی : دو توب چیبرماغہ : بولار خالص ترک دیلی ،  
 لاپ آنا دیلی ، نە اولاجان . دیوریک : آ کیشی! انصاف ایله ، والله نە بزیم



### نظم

گوش قیل سوزلریمی ای عاقل  
 وعظدر سوزلریم دکل ناغل  
 کر قبول ایله من نصیحتی  
 من سنه ایله رم وصیتی  
 اولاً بیل گلن بو دنیا ده  
 هیچ بر آدم یوخدر که اولاً آسوده  
 هره بر درده میتلا درلر  
 بری خلدن بری کدا درلر  
 هامی سی سعی ایدیر اولاً خوشبخت  
 هامی چالیشیر که اولاً راحت  
 اجنبی لر نه جور ترقی ایدیر  
 انگلیس لر هوایه اوجوب گیدیر  
 ینگه دنیا ده اگنلوب بریسی  
 دانیشانده گلین لونونا سیسی  
 بونه ایشدی فارداش بیلسن می؟  
 بونلارک سینی بیلسن می؟  
 قولاغ آس من سنه دیوم ایدنی  
 باش آمریسی اولور بر آز هر چندی  
 بوللار هیچ بر شی دکل مگر بی کارچاق  
 این سزلك، بوجسزلك و بی غارچاق  
 چونکه بر آزجه انسان  
 یاخشی یامانی قانان  
 بر آزه فکر ایلیه  
 اوز اوزینه ذ کر ایلیه،  
 گوره برش گونلک دنیا ده  
 بو ایشلردن یوخدی بر فایده  
 (مابعدی وار)

عزیزم «پلامرده»، حیث که یازمیرسان، نارینگ، هانسی آیاشی  
 قاشینیر: اگر ساغ آیاشی قاشینیر - ایروانگ مسجدینه گیدن وقت  
 باشماقلارینگ ساق ایافته گیدیگی تایی نی مسجدنه گلن مسلمانلار  
 اوغورلیجاقلار، اکر صول آیاشی قاشینیر - تفلیسده مسجد  
 گلسه مسجدن - چیخالدا گوره چک که باشماقلارینگ صول تایی یوخدر  
 و فارالقدن ایکی ساعت آختاراجاق آختاراجاق و نایا بیلدیور  
 دیبه چک «الله شیطانہ لعنت ایله سون» و بر ایایی باشماقلی، بر آیاشی  
 بالیقده گنده چک ایوبنه.

## یوچین فوطیسی

نخوده - ع. ص. جنابلرینه: شعری سالدیق کاغذ سبتی نه  
 باکوده - «حیاسزه»: پتربورگک یاننده «فروشتات» شهرند  
 روسلارک «ایوان فرانشتاسکی» آدینده بر مقدس کشیشی وار که آ  
 قالیر اولی لری دیرلستون. بلکه او سنا بر چاره ایله.  
 جواد محانده «بی چاره» یه: پرستاولارک شهده سندن الله دن  
 باشقه هیچ کس گله بیلمز، الهکده که صبری چوخدی.  
 گنجده «نقاله»: سلیمان دن سوی هیچ بر یرده ایشتمه شم که بر  
 آروادی ایکی فارداش صیغه ایلیه. خراسان شهرینگ ایشاری لار  
 اوزگدی: اوراده اون یدی فارداش ده بر گونده صیغه ایله بیلر.  
 باکوده «دمدمه کی» یه: آکساندرین مکتبینگ قرلارینه من

طرفدن سوبله که چوخ درد ایله مسونلر: بر ایکی آیه ایروانده ملیونجی  
 خانلار آجدیقلاری قیز غیمنازیسی باشه گلهر. و باکوده اوشوین  
 قیزلار هامی سی گیدوب گیره لر ایروان غیمنازیسنه.  
 آغداش ده «ناغلیجی» یه: بر آز اوخویوب بازماق اورکنسن پس اولماز  
 وائزل لارگ بریندن بزه مقاله ایچنده بر منات کوندرنه  
 اگر یرگی و آدگی بیلدیرسن، منانگی گوندرنک اوزگا و مقاله نگ بر  
 پاره یرینی چاپ ایده ریک، اکر نشان ویرمه سن، منانی سالاجاق  
 جیمزه و مقاله نی ده سبته. جواب یازسان، کوندرینگ مقاله نگ  
 نشانه لرینی باز که صاحبی سن اولدیغکی بیلک.  
 ایروانده «هینده»: اوجور سوزلر منم بینمه باتماز. «دبستان»  
 ژورنالی یوخ ایکن نچه درس اوخویوردیق. شورلی اوشافه نه  
 لازم «دبستان»، یا «شورسز اوشافه نه لازم؟» برده چوخ قاریه  
 باخماق آدامگ گوزینی ایشیدن سالار.

واعظ و شاعر خراسانی ملا تارقلی.  
 ااردن: خراسانده مشهور ملا تارقلی نگ منظومه سنی چاپ  
 ایدوب امیدوار اولوریق که اوخوجیلاریمز همین شرارگ هر بر  
 یانندن بی قصور و بی مثل اولماغنی بز ایله برابر تصدیق ایده لر.  
 محترم ملا تارقلی دانده عاجزانه توقع ایدیریک که گله جکده اوز  
 قلمینگ دره برابر اولان اثرینی حقیر مجموعه مزک صحیفه لرینده درج  
 ایتمک ایچون مضایقه بو یورماسولار.

### اعلان

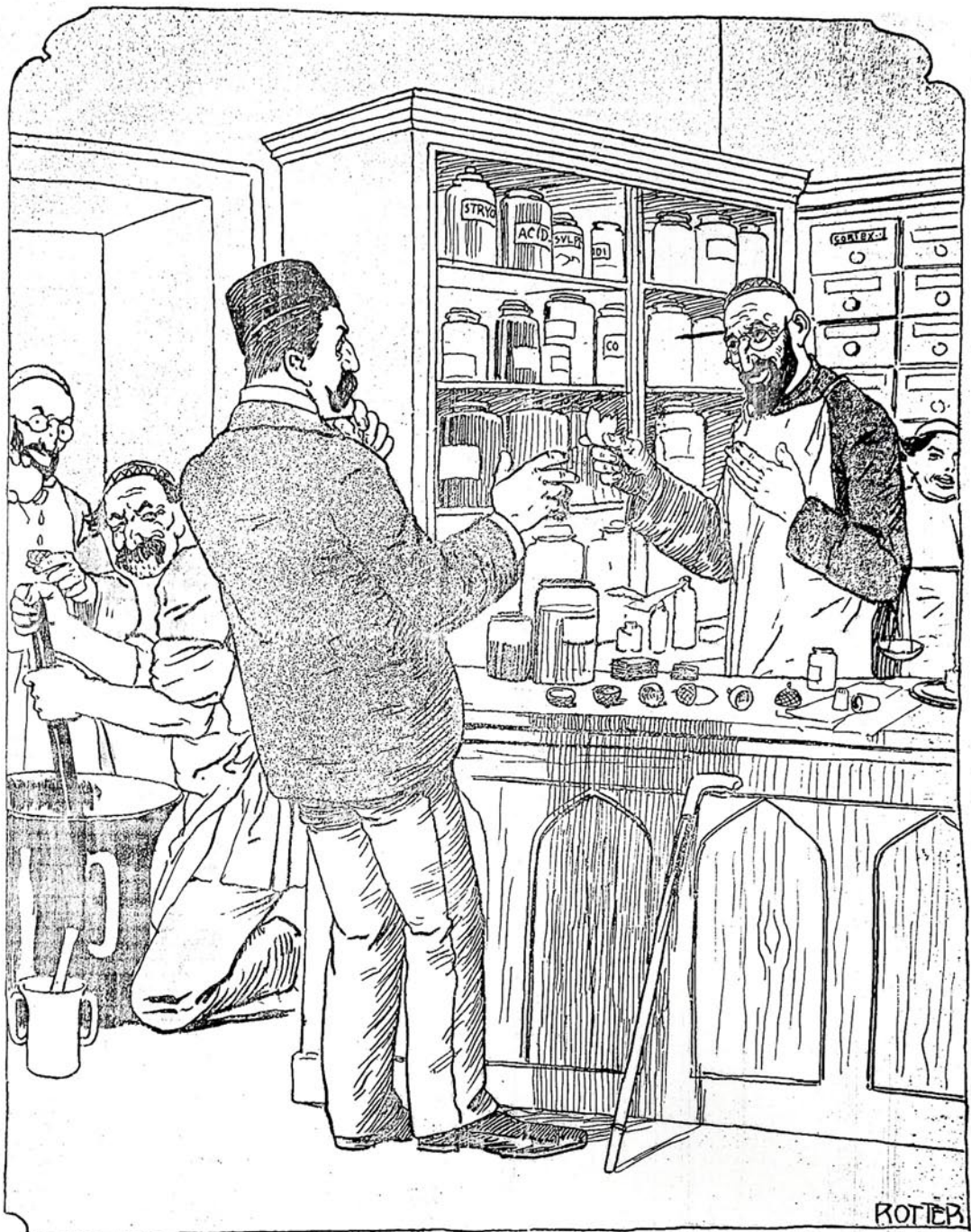
کهنه دن قالما انتیق شیرله طالب اولان فرنک و انگلیس لره معلوم  
 اولسون که اگر لازم لری اولسه باکوبه شهرینگ یاننده کشفله کندله  
 شاه عباس دن قالما بر مسجد وار. اگر لازم لری اولسه گلوب آبارسونلاره  
 چونکه تمام اوج ایلدر که بو کتدگ مسلمانلاری مسجدک قابوسنی  
 آچمیرلاره شاید لازم لری دکل. اگر آبارماقک کسکریسنه فالسالار  
 قه رخماسه نلار: رستم کمره، امان حاله، واره هر بره دین آبارالار  
 مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

## سوال و جواب

ای ملا عمو، نیچه گوندر «ناری» نگ آیاشی قاشینیر. سندن  
 آرتق توقع ایدیریم که یازسان گوره ک بونه ایشدی و نه یگک علامتی در.  
 مان گونئی در، تر جواب ویر، یوخسه «ناری» گیجه گوندوز آغلبور.  
 از طرف «پلامرده»

تفلیسده «عبرت» مطبعه سنده چاپ اولوندی





فراسان ده بوغازیم آغزیدی . همیشه بوغازیم آغز بیانده « ایود » کورتردیم و شفا ناپارویم . خیرلشیم دیدیر مشهوری  
 فرج اللنگ « آپنک » دکاننده هر جور داوا وار . گیدوب ناپیم و « ایود » ایسنه دیم . دکانچی جواب ویردی که « ایود »  
 وار و مندن کور و روشدی که قاب گتورشمسی ؟ دیدیم : نجھ قاب ؟ دیدی : به نه اچینه آپاراجافسان ؟ دیدیم : مگر  
 بوراده بر بالا جرشیدیم اولمازی که توله سن اچینه ؟ دیدی : اولماز . آخرده دکانچی دکاننگ بو جاتلارینی آختاروب بر  
 یومورتمه قابونچی ناپدی « ادا ادا » کورتردیم و شفا ناپارویم . « سیاهستانم ابراهیم بک »